

El principal objetivo de un buen instrumento de encuesta es reducir al mínimo el número de errores que se cometen al recabar la información deseada. Los encuestadores obtendrán respuestas válidas y fiables solo en la medida

en que utilicen cuestionarios bien concebidos. En el [anexo 14](#) está disponible un **modelo de cuestionario de evaluación de la campaña de mosquiteros tratados con insecticidas**.

7.1. Redactar los cuestionarios

Tras examinar el modelo de cuestionario de evaluación de la campaña, el subcomité de seguimiento y evaluación y/o el grupo de trabajo técnico de evaluación deben elaborar borradores de cuestionarios, que incluyan secciones como las siguientes:

- información geográfica (por ejemplo, la región, el distrito, la zona sanitaria, el nombre de la aldea o del barrio);
- los nombres de los encuestadores y los supervisores de evaluación junto a la respectiva información de contacto y las firmas;
- instrucciones para el encuestador;
- un texto de presentación sobre la evaluación, los protocolos de consentimiento informado y confidencialidad, el carácter voluntario de la encuesta y otro tipo de información esencial que cada encuestador debe comunicar a los miembros de los hogares;
- preguntas numeradas con una codificación clara para las respuestas (por ejemplo, S o 1=Sí; N o 0=No), cantidad de cupones canjeables recibidos y cantidad de integrantes del hogar o plazas para dormir contabilizadas;
- columnas u otro tipo de formato que indique claramente donde transcribir las respuestas de los miembros de los hogares a los cuestionarios;
- la posibilidad de saltarse el orden, cuando sea pertinente, en el caso de recibir respuestas que puedan hacer innecesarias otras preguntas (por ejemplo, si un hogar no ha participado en la distribución, el encuestado no debería tener que responder a las preguntas relativas al número de mosquiteros recibidos durante la distribución);
- un espacio para que los encuestadores incluyan notas u observaciones adicionales; y
- resúmenes de cálculos y respuestas compiladas, cuando la información de más de un hogar se recoja en formularios en papel

Estos elementos fundamentales de los cuestionarios deben tenerse en cuenta para la recopilación de datos tanto en papel como en formato digital. También es importante que los cuestionarios incluyan una sección de comentarios. Ello permite describir cualquier problema con la selección de hogares, lo que será importante a la hora de analizar los resultados y evaluar el método de encuesta que quedará plasmado para el futuro.

Los formularios del cuestionario modelo que se encuentran en el [anexo 14](#) contienen preguntas/variables sobre los procesos de la campaña y el uso de los mosquiteros. El cuestionario que ha de utilizarse durante el proceso se centra

en comprobar si cada hogar ha recibido el número correcto de mosquiteros, las razones por las que no haya recibido el número correcto y la cobertura de los medios o mensajes de la campaña. Ese formulario no contiene información sobre la manera de colgarlos y utilizarlos. En cambio, el cuestionario concebido para después del proceso contiene preguntas relativas al colgado y al uso, y sobre las razones por las que no se habrían utilizado mosquiteros durante la noche precedente. Los cuestionarios pueden añadirse o modificarse en función de las necesidades identificadas por el personal de los programas nacionales de lucha contra el paludismo.

7.2. Priorizar las preguntas que justifiquen el objetivo y los indicadores de la evaluación

En consonancia con la recomendación del Paso 2, sobre la selección de indicadores sencillos orientados a la acción, será fundamental que al elaborar el cuestionario se prioricen las preguntas que mejor ilustren el objetivo y

los indicadores principales de la evaluación seleccionados. Por ejemplo, en el cuadro siguiente se incluyen ejemplos de preguntas para los indicadores prioritarios recomendados en el Paso 2.

Cuadro 6: Ejemplos de preguntas del cuestionario para el muestreo del control de calidad a nivel de conglomerados en divisiones administrativas

Indicadores de inscripciones	Ejemplo de preguntas
<ul style="list-style-type: none"> ● Porcentaje de hogares inscriptos ● Porcentaje de hogares que recibieron cupones canjeables ● Porcentaje de hogares que conocen la ubicación correcta de su centro de distribución de mosquiteros 	<ul style="list-style-type: none"> ● ¿Recibió la visita de un equipo de inscripción de hogares en su hogar? (sí/no) <ul style="list-style-type: none"> ▶ Si no recibió la visita, ¿por qué no? (por ejemplo, estaba ausente cuando el equipo realizó la visita; el equipo no realizó la visita; otros) ● En caso de haber recibido la visita de un equipo de inscripción de hogares, ¿recibió un cupón canjeable? (no/sí, disponible para mostrarlo/no disponible para mostrarlo) <ul style="list-style-type: none"> ▶ Si la respuesta es afirmativa, ¿qué número de mosquiteros debe recibir su hogar según figura en el cupón canjeable/ cuántos cupones canjeables ha recibido? Escriba la cantidad. Sí, disponible para mostrarlo/ No, no disponible para mostrarlo ▶ Si no, ¿por qué no? (estaba ausente; se negó a recibir un cupón canjeable; no fue informado; se agotaron las existencias; no se inscribió; otra razón) ● ¿Cuántas personas durmieron anoche en su casa? Escriba la cantidad. ● ¿Cuántas personas o plazas para dormir se registraron en el proceso de inscripción de hogares? Escriba la cantidad.

Indicadores de distribución y uso	Ejemplo de preguntas
<ul style="list-style-type: none"> ● Porcentaje de hogares que recibieron algún mosquitero durante el proceso de distribución ● Porcentaje de hogares que recibieron la cantidad correcta de mosquiteros según las normas de asignación de mosquiteros de la campaña ● Porcentaje de mosquiteros utilizados para niños y para mujeres embarazadas y la población total ● Porcentaje de hogares que recibieron información sobre la manera de colgar y utilizar los mosquiteros tratados con insecticida 	<ul style="list-style-type: none"> ● ¿Contaba el equipo de distribución con suficientes mosquiteros para cubrir las necesidades de su hogar? (sí/no, si no, ¿por qué no?) ● ¿Cuántas personas hay en su hogar? Escriba la cantidad. ● ¿Cuántas personas o plazas para dormir figuraban en el cupón canjeable de la campaña, o cuántos cupones recibió (según las decisiones relativas a la asignación de cupones canjeables)? Escriba la cantidad. ● ¿Cuántos mosquiteros proporcionó el equipo de distribución a su hogar durante la distribución? ● ¿Tuvo alguna dificultad para recoger sus mosquiteros en el centro de distribución? <ul style="list-style-type: none"> ➤ Si la respuesta es afirmativa, indique el problema (por ejemplo, no recibió mosquiteros; se le suministró una cantidad incorrecta de mosquiteros en relación con la cantidad indicada en el cupón; los distribuidores no eran claramente reconocibles; hubo problemas de seguridad o falta de control de aglomeraciones durante el reparto; la información suministrada por los miembros del equipo de distribución era poco clara; actitudes culturalmente inapropiadas de los miembros del equipo de distribución [enumere]) ● ¿Dónde están actualmente los mosquiteros que ha recibido? (¿En el hogar? ¿Colgados? Si no están colgados, ¿dónde están?) ● ¿Ha tenido alguna dificultad para colgar su nuevo mosquitero de la campaña? (decidió almacenar el nuevo mosquitero de la campaña y no utilizarlo inmediatamente; todavía se está ventilando; hay muy pocos mosquiteros para el espacio donde se duerme; faltan clavos o cuerda; no sabe cómo colgarlo; el espacio donde se duerme es reducido para el mosquitero) ● ¿Tuvo algún problema al usar el mosquitero de la campaña la noche precedente? (demasiado calor; no le gustó el tejido; le causó comezón u otras molestias [enumere]; lo utilizó otro miembro de la familia)
<ul style="list-style-type: none"> ● Porcentaje de hogares que recibieron información sobre la campaña de mosquiteros 	<ul style="list-style-type: none"> ● ¿Los equipos de inscripción de hogares y de distribución de mosquiteros proporcionaron a los miembros del hogar información sobre su uso? (sí/no) <ul style="list-style-type: none"> ➤ Si no, ¿por qué no? ➤ En caso afirmativo, ¿qué información proporcionaron? (por ejemplo, fecha, hora, lugar y otros detalles relativos al reparto de mosquiteros en el centro de distribución; instrucciones sobre la ventilación o el colgado y el mantenimiento de los mosquiteros recibidos) ➤ ¿Los mensajes eran comprensibles? ➤ En los casos de los hogares que sí recibieron información, indicar los porcentajes de los que se enteraron de la campaña en función de las fuentes (un voluntario, un pregonero, un líder religioso, un trabajador del centro de salud, un asistente social, un vecino, un amigo, la radio, otros medios de comunicación y/u otros)

7.3. Comunicar el borrador de los cuestionarios a los principales asociados de la campaña de mosquiteros para recabar sus aportaciones

Una vez que el subcomité de seguimiento y evaluación y/o el grupo de trabajo técnico de evaluación hayan elaborado, revisado y perfeccionado un borrador del cuestionario, se lo deberán comunicar a las demás partes para recabar sus comentarios. La dirección del programa nacional puede establecer una lista de partes interesadas que deberían recibir una copia del borrador de los cuestionarios. El borrador puede compartirse por correo electrónico, con instrucciones para orientar a los revisores, fecha límite para la recepción de comentarios y las marcas de los cambios

en el texto. Además, o como alternativa, se puede organizar una reunión de revisión del cuestionario para procesar las aportaciones y actualizar y finalizar los cuestionarios.

Una vez recopiladas las aportaciones de las partes interesadas y actualizados los cuestionarios, estos últimos deben compartirse con el director del programa nacional de lucha contra el paludismo para la introducción de modificaciones y la aprobación final antes de proceder a la prueba piloto.

7.4. Traducir los cuestionarios finales aprobados

En aras de la eficacia y la fiabilidad, los cuestionarios de evaluación deben traducirse a las principales lenguas en que se realizarán las entrevistas. Dado que la traducción no es tarea fácil, y requiere a la vez poseer habilidades lingüísticas sólidas y comprender los términos y expresiones utilizados en los cuestionarios, se recomienda encargar la traducción de las preguntas al idioma o los idiomas necesarios

a nivel local a alguien que entienda tanto los términos técnicos como el idioma o los idiomas de destino²⁶. Tras haber sido traducidos por un profesional cualificado, los asociados de los programas de lucha contra el paludismo que dominen el idioma de la traducción deben revisar y actualizar los cuestionarios traducidos para comprobar la calidad técnica y la comprensión.

7.5. Someter los cuestionarios a una prueba piloto y finalizarlos

La operación de someter los cuestionarios de evaluación a una prueba piloto y finalizarlos es fundamental como demostración de los procesos de la encuesta. Las pruebas piloto pueden llevarse a cabo antes o en paralelo de la formación de los encuestadores, siempre que exista un sistema para registrar y compartir los resultados de esas pruebas a los efectos de orientar la finalización de los cuestionarios y los manuales de evaluación.

Se debe dejar tiempo suficiente después de la prueba piloto para actualizar los cuestionarios, las traducciones y los manuales antes de fotocopiar las herramientas de recopilación de datos en papel o programarlas en formato digital. Los cuestionarios digitales necesitarán pruebas adicionales para garantizar que las respuestas codificadas hayan sido captadas con precisión y que los patrones de salto automático de preguntas funcionan correctamente.

26. ICF International (2012). *Survey Organization Manual for Demographic and Health Surveys (DHS)*.